

**«Сравнительная мини-энциклопедия  
французских и русских идиоматических выражений»\***

/ перевод /

<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Raconter des salades</b> Досл. перевод: «<i>рассказывать салаты</i>» Салат – это смесь различных ингредиентов, которые хорошо подходят друг другу, смешиваются с соусом, чтобы быть съеденными с удовольствием. Если мы хотим «скормить» кому-то враньё, или «рассказать салат» (выражение XIX века), достаточно смешать немного юмора, немного правды и неправды, чуть-чуть придуманных извинений и приправить уверенным тоном, чтобы в историю поверили.</p>	<p><b>Вешать лапшу на уши</b> Обычно лапшу упоминают в тех случаях, когда ложь не приносит вреда, а говорится от избытка фантазии. Проследить связь выражения с кушаньем из теста сложно. В некоторых словарях есть предположение о происхождении лапши от глагола «лакать языком». Получается – развешивать лапшу – это бездумно болтать, прихлебывая языком.</p>
<i>Это означает: рассказывать небылицы, сказки</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Le premier coq</b> (<i>Первый петух</i>) Покоритель дамских сердец, всеми обожаемый молодой человек. Выражение существовало с XVI века в форме «приходской петух», обозначая важную для общества персону. Петух издавна – символ французского характера.</p>	<p><b>Первый парень на деревне</b> Всеобщий любимец; или: ирония по поводу достоинств обсуждаемого человека - они могут казаться значительными лишь при невозможности сравнить с лучшими образцами. «Первый парень на деревне, а в деревне три двора».</p>
<i>Самый главный человек</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Beau comme un camion</b> (<i>Красив как грузовик</i>) Выражение появилось в XX веке. Тот, кто его придумал, видимо, был в восторге от создаваемых тогда грузовиков некоторых модных марок. Сравнение может также означать восхищение, прежде всего, размерами «красавца».</p>	<p><b>Элегантный как рояль</b> Выражение «элегантный как рояль» существует лишь в славянских языках и, как правило, вызывает улыбку. Настоящий смысл проявляется, если вспомнить, что европейское слово royal на самом деле означает королевский, в то время как за роялем «зарезервировано» grand piano. Впрочем, вышеназванную фразу можно понимать и дословно.</p>
<i>Восхищаться чьей-то внешностью, особенно ее крупными деталями.</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Bête comme ses pieds</b> (<i>Глуп как его ноги</i>) Идея сравнения основана на том, что ноги как часть тела наиболее удалены от источника ума – мозга, поэтому могут служить символом тотальной глупости.</p>	<p><b>Глупый как пробка</b> "Глуп как пробка, куда воткнешь там и торчит.", что означало, применительно к человеку, что он совершенно глупый и тупой.</p>
<i>Совершенно глупый</i>	

<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Manger du lion</b> (Есть / укусить льва)</p> <p>Данная метафора намекает на царя зверей: лев – символ мудрости и силы. Сравнение с ним означает: собрать все усилия на какой-то момент, сконцентрировать энергию, мужество и волю.</p>	<p><b>Лезть в драку</b></p> <p>Искать ссоры, быть агрессивным.</p>
<i>Быть слишком вспыльчивым, энергичным</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Bâtir les châteaux en Espagne</b> (Строить замки в Испании)</p> <p>Выражение появилось в XIII веке в «Романе о розе»: напрасно искать или обещать нечто несуществующее, находящееся далеко и в недоступном месте.</p>	<p><b>Обещать золотые горы</b></p> <p>Употребляют в значении «обещать много невыполнимого». Фразеологизм является крылатым выражением.</p>
<i>Выдумывать, обещать, мечтать о невозможном</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Faire son trou</b> (Найти свою дырку)</p> <p>По аналогии с животными, которые делают жилье там, где удобно и безопасно. Выражение XIX века, имеет отношение не только к комфорту и материальному достатку, но и успеху.</p>	<p><b>Найти свое место под солнцем</b></p> <p>Впервые в литературе выражение встречается в труде «Мысли» французского философа Б.Паскаля: «... это мое место под солнцем: вот начало и образ захвата всей земли». Иносказательно: право на достойное существование, каким его видит говорящий; прочное социальное положение; деловой успех.</p>
<i>Найти для себя удобное место, положение</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Enfiler des perles</b> (Нанизывать жемчуг)</p> <p>Тратить время на глупости.</p> <p>Занятие нанизывать жемчуг доверялось детям, а иногда женщинам, чтобы их занять чем-нибудь. Мужчины считали это потерей времени.</p>	<p><b>Бить баклуши</b></p> <p>Чтобы вырезать ложку, надо было отколоть от бревна чурки – баклуши. Заготавливать баклуши поручалось подмастерьям: это было легкое, пустячное дело, не требующее особого умения. Готовить такие чурки и называлось «баклуши бить».</p>
<i>Заниматься ерундой</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Casser du sucre sur le dos</b> (Колоть сахар на чьей-то спине)</p> <p>Выражение появилось в XIX в. Спина в данном случае намекает на удаленность лица: критиковать в лицо труднее. Кроме того, на спине переносят тяжести – можно «свалить» свои ошибки на спину отсутствующего. «Колоть сахар» также означало «говорить плохое». Два выражения объединились в значении «говорить о ком-то плохо в его отсутствие».</p>	<p><b>Перемывать кости</b></p> <p>У православных греков, а также некоторых славянских народов существовал обычай вторичного захоронения – кости покойного изымались, промывались водой и вином и укладывались обратно. Обряд перемывания косточек был нужен, чтобы убедиться, что тело не осталось неистевшим – т.е. в отсутствии проклятия, значит, усопший не будет выходить и губить людей. Сегодня выражение «перемывать косточки» обозначает разбор характера человека.</p>
<i>Критиковать кого-то в его отсутствие</i>	

<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Comme un coq en pate</b> (Как петух в тесте) Вести удобный, комфортный, сытый образ жизни, предоставляя окружающим холить и лелеять себя.</p>	<p><b>Как сыр в масле</b> Замечательная, всем изобильная и довольная жизнь, совершенно как в сказке: жить в достатке, ни в чем не нуждаясь, беспечно, беззаботно, богато, в благополучии.</p>
<i>Чувствовать себя очень комфортно</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Etre de mauvais poil</b> (Быть в плохой шерсти) Быть в плохом (собачьем) настроении. Выражение появилось в XIX веке по аналогии: шерсть прежде всего видна на теле живого существа, как и настроение наиболее заметно в поведении человека.</p>	<p><b>Быть не в духе</b> В плохом, упадническом настроении, недовольный, раздраженный, синоним – «не с той ноги встал».</p>
<i>Быть в плохом настроении</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Couper la poire en deux</b> (Разрезать грушу пополам) Делить поровну с кем-либо риск или выгоду, найти компромисс.</p>	<p><b>Найти золотую середину</b> Выражение «золотая середина» придумал древнеримский философ Гораций для обозначения тех, кто не займет крайней позиции, а будет действовать по самому безопасному пути, считая, что благоразумие всегда должно брать верх над риском и крайностями.</p>
<i>Соблюсти интересы обеих сторон</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>C'est dans sa poche</b> (Это у него в кармане) Утверждать, что цель уже достигнута, будто положить в карман то, что нам уже принадлежит. Считать, что цель заранее достигнута.</p>	<p><b>Дело в шляпе</b> Несколько столетий назад, когда почты в теперешнем ее виде не существовало, все сообщения доставлялись гонцами на лошадях. По проезжим дорогам бродило тогда немало разбойников, и сумка с пакетом могла привлечь внимание грабителей. Поэтому важные бумаги, или, как их раньше называли, дела, зашивали под подкладку шапки. Отсюда и возникло выражение « дело в шляпе », т.е. все хорошо, все в порядке.</p>
<i>Успех дела predetermined заранее</i>	
<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Tomber dans les pommes</b> (Упасть в яблоки) Вероятное происхождение выражения – переписка Ж.Санд, где «быть в вареных в яблоках» употребляется в значении «быть измученным от усталости» - т.е. «свариться». Возможно влияние более древней формы от глагола <i>se râter</i> – млеть, замирать, перешедшей в просторечии в <i>rottes</i> - яблоки.</p>	<p><b>Потерять сознание</b> Трудно потерять только то, чем не обладаешь. Отсюда сравнение: обморок - приступ кратковременной утраты сознания, обусловленный временным нарушением мозгового кровотока (мед.), т.е. лишиться способности думать, ощущать., чувствовать что-либо.</p>
<i>Упасть в обморок</i>	

<i>По-французски</i>	<i>По-русски</i>
<p><b>Cerise sur le gateau</b>  <i>(Вишенка на пироге)</i>            Выражение, переведенное с английского.            Кулинарная метафора: красивая вишенка            наверху пирожного – завершающее            украшение, придающее изделию еще            более аппетитный вид.</p>	<p><b>Последняя капля</b>            Употребляют в значении: то, после чего            наступает перелом событий. Фразеологизм            «последняя капля» является крылатым            выражением.</p>
<p><i>Завершающий штрих, или – в ироническом смысле – нечто излишнее.</i></p>	

\* Переводчик: И.Л.Карантеева